ИСТОРИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

**А. А. Бариловская, канд. филол. наук,**

**Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева (Россия)**

**Функционирование заимствованной лексики в русской периодике второй половины XVIII в. (по материалам журнала «Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие»)**

Заимствование — один из важнейших лексико-семантических процессов русского литературного языка второй половины XVIII в.

Заимствованную лексику, вошедшую в русский литературный язык на протяжении XVIII в. и активно функционирующую в языке периодических изданий, представляют следующие тематические группы слов: 1) лексика военной сферы (*армия*, *адмирал*, *генерал*, *офицер*, *фельдмаршал, ранжир*); 2) лексика финансовой сферы (*банк, банкир, банкрот, вексель, ассигнация, процент*); 3) лексика научной сферы (*геодезия*, *топография*, *астролябия*); 4) юридическая терминология (*акт, документ, резолюция, инструкция, рескрипт, регламент*); 5) слова, называющие людей в соответствии с занимаемыми ими должностями (*сенатор, директор, асессор, куратор*); 6) заимствованные слова, называющие праздничные мероприятия и развлечения (*бал, маскарад, карнавал, концерт, театр*); 7) слова, называющие предметы интерьера (*ширма, бильярд, фигура*); 8) единичные слова других тематических групп (*резон, анекдот, кавалер, партия, масон, инкогнито*).

Можно отметить лексико-семантические преобразования в лексике финансовой сферы. Слово *банкрот* в русском литературном языке изучаемого периода имело значение «купецъ, объявляющiй про себя, что онъ не въ состоянiи заплатить должное заимодавцамъ своимъ» [НС Яновского, I, с. 333]. Первоначально в России банкротами были купцы, а позже ими могли быть и представители других видов деятельности. Уже в начале и в первой половине XIX в. слово *банкрот* функционирует в значении «пришедшiй въ невозможность заплатить свои долги; несостоятельный» [СЦСРЯ 1847 г. I, с. 21]. Сема <купец> уже не является актуальной для семантики этого слова. Значение существительного *банкрот* имеет обобщенный характер. В «Ежемесячных сочинениях…» в повествовании о так называемом «банкирском» деле, рассказывающем о банкире, который ссужал казенные деньги вельможам (здесь речь идет о переводе денежных средств) употребляется слово *банкрот*: «Справились по книгамъ: нашли, что отъ него въ Англiю еще не переведены [денежные средства]; требовали, чтобъ тотчасъ перевелъ; но онъ, не имея денегъ, объявилъ себя **банкротомъ**».

Анализ языка периодических изданий второй половины XVIII в. дает четкое представление о механизме семантического освоения заимствованных слов лексической системой русского литературного языка второй половины XVIII в.

*Список сокращений*

ЕС — Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. СПб., 1755—1764. Т. 1—6.

НС Яновского — Яновский Н. М. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту. Ч. 1—3. СПб., 1803—1806.

САР2—Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. Ч. I — VI. СПб., 1806—1822.

Сл. Даля — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Изд. 2-е. Т. I — IV. М., 1955.

СлРЯ XVIII в. — Словарь русского языка XVIII века. — СПб., 1984—2000.

Фасмер — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т 1—4. М., 1964 — 1973.

СЦСРЯ 1847 г. — Словарь церковнославянского и русского языка / Сост. Вторым отделением Имп. АН. СПб., 1847. Т. 1—4.

Черных — Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. — М., 2006. Т. 1—2.

*Литература*

*Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., Советская энциклопедия, 1966.

*Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 2001.

Российская энциклопедия. М.: Дрофа, 1997.

Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю. Н. Караулов. М.: Большая Российская энциклопедия, 1997.

Языкознание / Большой энциклопедический словарь. М., 1998.

**A. A. Barilovskaya**

**Operation in Russian vocabulary borrow periodicals second half XVIII century**

**(according to the magazine "Monthly essays to Use and Amusement")**

*Lexicology, lexicography, borrowed vocabulary and periodicals.*

The article concerns the peculiarities of functioning borrowed vocabulary in Russian periodicals of the second half of XVIII century.

**Ю. Н. Барышева, асп.,**

**Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых (Россия)**

**Синкретемы как структурный тип устойчивых сочетаний (на материале памятников письменности Владимирского края)**

При исследовании языка челобитных, в частности и текстов Владимирского края, выявлено большое количество относительно устойчивых в своем составе и обладающих семантической целостностью лексических единиц, среди которых необходимо выделять клишированные формы, применяемые в документах определенного жанра, и те языковые элементы, употребление которых не было обусловлено жанровой спецификой документа. В соответствии со структурой челобитных в их формуляре выделяются устойчивые сочетания первого типа — формулы начального протокола, основной части и конечного протокола [Волков, 1974].

Устойчивые сочетания второго типа М. Вас. Пименова предлагает обозначать термином ***синкретемы***(корень *синкрет-* **+** суффикс *-ем-*), который находится в одном ряду, во-первых, с терминами *синкрета, синкретизм, синкретсемия*, во-вторых, с терминами, указывающими на минимальные единицы различных языковых уровней — *синтаксема, лексема, семема, морфема, фонема* и под. По определению, формула-синтагма — это единица текста, которая представляет собой грамматическое, семантическое и ритмическое единство и служит для передачи информации. М. Вас. Пименова отмечает, что «в процессе трансформации семантического синкретизма происходит сужение, конкретизация синкретического значения (означаемого) параллельно с расширением его лексического выражения (означающего)».

В формулах-синтагмах отражается явление «структурно-сигнификативной синкретсемии, при которой одно значение выражается одновременно двумя или более лексико-грамматически связанными лексемами» [Пименова, 2000]. Устойчивое сочетание приобретает свойства и функции термина. Терминологические устойчивые единицы преимущественно представлены устойчивыми сочетаниями с книжным атрибутом, которые называют «денотат», обладающий признаком, выделяющим его из однородного ряда, превращающим его именно в этот денотат (объект, явление) в сопоставлении с денотатом «родовым» (ср.: *посадские люди* 'торгово-ремесленное население русских городов и части поселений городского типа (посадов, слобод)'; *губные старосты* 'выборная земская власть, учрежденная в первой половине XVI в. с целью изъять из ведения наместников уголовные дела, подчиняющаяся разбойному приказу'; *выводная куница* 'пошлина, которая платилась при заключении брака и шла в пользу светских властей — наместников и волостелей'). Также в челобитных Владимирского края нами были обнаружены парные именования, синкретичное значение которых создается соединением как разнородных (ср.: *истецъ* *и* *ответчик)*, так и однородных сущностей (ср.: *речи и дела,* *кормлени и грады)*, глагольные сочетания (ср.: *бить челом* 'обращаться почтительно, кланяясь земно, жаловать, предъявлять иск, сообщать'; *приложить руку* 'подписать'; чинить управу 'управлять').

Если рассматривать терминологическую лексику в соотношении с лексикой общенародного языка, можно увидеть неустойчивость значений слов, связь терминов и их общенародных, бытовых значений.

*Литература*

*Волков С. С.* Лексика русских челобитных XVII века. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1974.

*Пименова М. В.* Эстетическая оценка в древнерусском тексте: Автореферат дис. докт. филол. наук. СПб., 2000.

**J. Barysheva**

**Sincretema as structural type of steady combinations (on the material of monuments of writing of the Vladimir edge)**

In article the basic types of steady combinations (on a material of monuments of writing of the Vladimir edge) are presented, and also the reasons of stability and feature of functioning of analyzed units are considered.

**О. В. Васильева, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Проблема лексикографического представления вариантов в историческом словаре**

Проблема вариантности слов в историческом словаре является одной из самых трудных. Конечно, план содержания слова, бытовавшего в прошлом, во многих случаях требует серьезных исторических изысканий, но и форма выражения ставит перед лексикологом-лексикографом-историком языка целый ряд вопросов.

Во-первых, за столетия своего существования слово могло изменить свой графический облик, в результате чего современное написание лексемы отличается от того, которое было раньше. При этом знакомая нам оболочка могла быть известна в прошлом, сосуществуя с другой, более распространенной, а могла и вовсе отсутствовать в текстах исследуемого периода, возникнуть гораздо позже.

Во-вторых, при описании лексики предшествующего времени исследователь регулярно имеет дело с единицами, давно исчезнувшими в языке, графическая передача которых также может варьироваться. Приходится решать без опоры на современный язык, какое написание выбрать для включения подобных слов в словарь.

В-третьих, тексты исследуемого периода содержат достаточно большое количество (варьируется по жанрам письменности) новых для языка того времени слов, как правило, заимствований из европейских языков, написание которых еще не устоялось.

В-четвертых, одна из разновидностей источников «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI—XVII вв.» — разговорники, составленные иностранцами, в которых написание русских слов получает наибольшее количество графических вариантов.

В-пятых, отсутствие единой нормы письменного отображения слов в предшествующие столетия способствует множественности способов фиксации их в текстах.

В-шестых, объективное историческое изменение языка увеличивает число графических вариантов. Традиционное сохранение знаков редуцированных в слабых позициях, не поддерживаемое современной для пишущего фонетикой, регулярно порождает множественные графические варианты.

В-седьмых, существовала противоположная графическая традиция необозначения еров и ерей на письме.

В-восьмых, авторы текстов в разной степени владели навыками письменной культуры своего времени.

В-девятых, тексты создавались в разных регионах Руси, в связи с чем вариативность графической передачи слов повышается за счет диалектных особенностей, свойственных пишущим. По-разному обозначаются в источниках безударные гласные (отражение аканья на письме (*добрай* и т. п.) — одна из характерных особенностей южных текстов), старый ять в текстах северного происхождения зачастую передается в соответствии с местным звучанием буквой «и» (*билка* вместо *белка*), регулярно варьируется обозначение на письме сложных согласных звучаний (*ч, щ, чт, чн, ск*), отражается диалектная ассимиляция согласных по мягкости (*медьведь*), может получить отражение на письме протетический согласный (*осень* и *восень*).

В-десятых, диалектное варьирование языка порождает не только фонетические, но и грамматические особенности лексики — отнесенность существительных к разным грамматическим родам, что выражается в разных флексиях номинатива (*батька* и *батько*), по-разному пишется в текстах (а, значит, и звучала, и до сих пор звучит в современных русских говорах) флексия полных имен прилагательных (*добрый* и *доброй*), безударные суффиксы инфинитива могут сохранять гласный элемент (*водить* и *водити*).

В-одиннадцатых, территориальное языковое варьирование порождает помимо указанных типов вариантов еще и другие, например, наличие в семантически тождественных морфемах чередований как гласных, так и согласных звуков (*березняк* и *березнег*) и т. д.

Очевидно, что многие из обозначенных типов варьирования представляют собой существенную трудность при выведении исходной формы того или иного слова в словаре и, более того, при поиске ответа на вопрос о тождественности слова.

**O. V. Vasiljeva**

**The problem of lexicographic presentation options in the historical dictionary**

Among the range of issues facing the compilers of historical dictionaries, the problem of the options is one the most complex. What is considered a variant of the word, in the absence of uniformity not only graphics, but also the language, how to treat multiple ways literal transfer of words, especially in the records of foreigners — these are just some of the pressing issues of the topic.

**Е. И. Зиновьева, д-р филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Классификация единиц в исторической фразеологии (из опыта лексикографической практики)**

Опыт работы над составлением «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI—XVII вв.» (СОРЯ) показывает, что при квалификации и лексикографическом представлении фразеологизмов, употребляющихся в текстах памятников, часто возникают колебания. В частности, сомнения возникают по поводу определения степени семантической слитности компонентов фразеологической единицы (ФЕ). Целью исследования явилось уточнение критериев отнесения ФЕ обиходного языка Московской Руси к определенному разряду.

В соответствии с классификацией, предложенной Б. А. Лариным [Ларин, 1977], в лексикографическом описании различаются три типа устойчивых оборотов в зависимости от степени семантической спаянности компонентов. Эти типы устойчивых оборотов выделяются в словарной статье знаками ромба, треугольника и угла. За знаком ромба приводятся идиомы (фразеологические сращения), значение которых не мотивировано значениями входящих в словосочетание слов. Знаком треугольника выделяются мотивированные фразеологизмы, образованные путем метафорического или метонимического переноса. За знаком угла даются устойчивые сочетания с обычным значением слов-компонентов (основным критерием их выделения являются их устойчивость и повторяемость в текстах памятников) или с семантическим сдвигом в одном из них.

Самым объемным разрядом ФЕ, представленным в источниках «Словаря», являются «углы». Их виды детально описаны в Инструкции СОРЯ. Гораздо менее представлены в «Словаре» «треугольники» и наименее представленными оказываются «ромбы».

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы.

Четкой границы разрядов ФЕ по степени семантической слитности компонентов применительно к XVI—XVII вв. провести нельзя, т. к. фразеологизмы находятся на стадии формирования. Большее количество переходных типов наблюдается между «углами» и «треугольниками».

Поскольку представляется нецелесообразным введение новых графических обозначений для выделения разных групп ФЕ, необходимо более строго и унифицировано соблюдать критерии отнесения фразеологизмов к разряду «треугольников». И прежде всего таким критерием должна быть метафоричность (или метонимичность) и образность выражения.

Необходимо учитывать факт сохранения/несохранения буквального смысла формулы документа, стоящего за ней обычая. Если буквальный смысл уже утрачен, то графически такой фразеологизм должен выделяться «треугольником».

При лексикографическом описании ФЕ далеко отстоящих от нас по времени памятников возникает соблазн руководствоваться восприятием единицы языковым сознанием составителя словаря, что неправомерно. Например, выражение *горлом карать* ‘подвергать смертной казни, заливая горло расплавленным металлом’ фиксируется в «Словаре» как семантически неразложимое. Представляется, что буквальный смысл сочетания был актуален для языкового сознания человека позднего Средневековья.

Однако наличие фразеологического единства («треугольника») в современном языке может служить указанием на его существование в качестве такового (при подтверждении контекстом памятника) и в обиходном языке Московской Руси (например, *за глаза* и *в глаза говорить*).

Положения, приводимые в докладе, являются дискуссионными и нуждаются в дальнейшем коллективном обсуждении лексикографами.

*Литература*

*Ларин Б. А.* Инструкция Псковского областного словаря. Л., 1961. С. 18—19.

**E. I. Zinovieva**

**Classification of units in historical phraseology  
(from the experience of lexicographical practice)**

The report examines the criteria for the classification of phraseological units by the degree of semantic fusion of components in relation to everyday Russian language in Moscow Russia XVI—XVII centuries according to their lexicographic representation.

**К. И. Коваленко, магистр, м. н. с,**

**Институт лингвистических исследований РАН (Россия)**

**«Толкование неудобь познаваемомъ рѣчемъ» в составе Азбуковника 1596 г.[[1]](#footnote-1)**

«Толкование неудобь познаваемомъ рѣчемъ» — один из самых древних древнерусских словарных сводов. Он был составлен как пояснение к тексту Лествицы не позднее XIV в. и встречается как в рукописях, содержащих сочинение Иоанна Синайского, так и в сборниках различных богословских произведений [Ковтун, 1963, с. 226]. «Толкование…» объясняет непонятные древнерусскому читателю слова, встречающиеся в наиболее раннем переводе Лествицы, выполненном в XII в. Некоторые из употребленных в переводе слов имели очень узкий ареал и поэтому затрудняли восприятие текста древнерусскими читателями; в объяснении нуждались также богословские термины и отвлеченные понятия.

Составители позднейших лексикографических компиляций — азбуковников, — активно включали материалы первых древнерусских словарных сводов. В частности, в Азбуковнике, составленном в 1596 г. в Новгороде (РНБ, собрание М. П. Погодина, № 1642), 40 статей совпадает со статьями «Толкования…» в своей заголовочной части, из них 34 статьи достаточно близки и в толковании. Некоторые статьи полностью совпадают, ср.: *Кыченïе, высwкорѣ́чïе сла́вы ради; Wмусиа̀, еди́но сѫ́щьство; Своиство, кто имат что̀ wсо́бно* в «Толковании»… и *Киченїе, высокорѣчїе сла́/вы ра́ди; Омусїѧ, е̓ди́но существо; Свои́ство, е̓же кто̑ что ̓и́мать о̓со́бно* в Азбуковнике.

Казалось бы, это дает основание считать «Толкование…» непосредственным источником материалов Азбуковника. Однако если обратить внимание на указания литературного источника в статьях, совпадающих со статьями «Толкования…», то окажется, что лишь одиннадцать ссылок указывают на Лествицу, а семь — на другие литературные произведения: Деяния Апостолов, Послание к Коринфянам, Апокалипсис, Слова Григория Богослова, Богословие и Небеса Иоанна Дамаскина; половина статей указаний на источник не имеет. В то же время в Азбуковнике содержится еще целый ряд слов, не встречающихся в «Толковании…», но имеющих ссылки на Лествицу. Исходя из этого, можно предположить, что источником для статей Азбуковника явилась, скорее, правка текста, а не сам словарь. По наблюдениям Л. С. Ковтун, именно на «Толкование…» опирался справщик перевода Лествицы [Ковтун, 1963, с. 249—250]. Возможно, «Толкование…» являлось пособием по правке и других текстов. Использованием текста Лествицы, а не словарика к нему можно объяснить также некоторые несовпадения в объяснении одинаковых слов в «Толковании…» и Азбуковнике, так как справщик текста не всегда мог следовать за толкованием словаря, иногда контекстным, а руководствоваться другими источниками. Так, статья «Толкования…» *Опашь. конець дѣанïѧ* предлагает контекстное толкование слова, взятое из Лествицы, а статья Азбуковника *О᾽пашь, хво́стъ* дает эквивалентный перевод, раскрывая значение слова более точно.

Таким образом, словарь к Лествице, по всей вероятности, не являлся непосредственным источником азбуковника, а оказал влияние опосредованно — через правку текста литературных произведений.

*Литература*

*Ковтун Л. С.* Русская лексикография эпохи Средневековья. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963.

**K. I. Kovalenko**

**«The Interpretation of Obscure Words» in the Azbukovnik of 1596**

«The interpretation of obscure words» is one of the first Old Russian manuscript dictionaries which explains incomprehensible words from an archaic translation of John Climacus’s The Ladder of Divine Ascent. Later on, along with other Old Russian lexicographical compilations, some of its entries were taken to Azbukovnik of 1596 that represents a new genre of Russian lexicography. The paper is considered to investigate how many entries were included in the Azbukovnik from «The interpretation of obscure words», which changes were made and the ways of borrowing.

**Л. Я. Костючук, д-р филол. наук,**

**Псковский государственный университет (Россия)**

**Надписи на псковских нательных крестах XIV**—**XVIII вв.**

Нательные кресты сопровождали человека всю его жизнь, представляя традиции материальной и письменной культуры народа. Совместное исследование лингвиста и историка-археолога [Колпакова, 2003, с. 57—66] посвящено псковским нательным крестам XIV—XVIII вв., обнаруженным при археологических раскопках или в виде «подъемного» материала.

Впервые в нашем исследовании предметы личного благочестия из раскопок в Пскове, хранящиеся в Псковском, Печерском, Изборском музеях, рассматриваются в качестве не только археологического, но и письменного источника. В лингво-историческом исследовании обращено внимание на те двусторонние кресты, где есть хотя бы одна сохранившаяся буква и на лицевой стороне, где сочетание буквы играли роль номинации для соответствующей реалии. Такой материал важен для накопления хотя бы и минимальных сведений о надписях, начерках букв, чтобы выяснять историю начерков не на бумажных носителях [ср. Щепкин, 1967], тем более что палеография для не бумажных материалов как следует не разработана.

На лицевой стороне креста располагалось изображение семи- или восьмиконечного креста на подножии Голгофы на лобном месте. Изображение горки могло быть и с изображением головы Адама (иногда встречалась монограммная надпись «ГА»). Указанный сюжет часто сопровождается сокращенным названием: «ГА» (= «Голова Адама»), «РБ МЛ» (= «Рай Бысть» или «Распят Бысть» и «Место Лобное»), «К» или «КОП» (= «Копие») и «Т» или «ТРО» («Трость»). На концах горизонтальной перекладины креста, где располагались руки распятого Христа, последовательно следуют монограммы: «ИС» (= «Иисус») слева и «ХС» (= «Христос»). В верхней части вертикальной части креста в разных сокращениях выступало «сообщение» «Царь Славы», особенно часто с лигатурой букв «Ц» и «Р». Примечательно, что буква «Ц» на псковских крестах изображалась не как типичная, а как буква «Ч». Это могло восприниматься как отражение псковского «чоканья» (произношение звука [ч] вместо звука [ц]). Это подчеркивал В. В. Седов для псковского и новгородского региона [Седов, 1976]. Однако исследователи церковнославянских текстов и на бумаге часто замечают подобное написание.

Надписи на оборотной (тыльной) стороне креста — это так называемые молитвенные тексты, а не монограммы. В большинстве случаев размещение и длина текста находится в зависимости от общего декоративного или символического решения культовой подвески.

На псковских крестах обнаружено несколько разновидностей религиозных текстов на тыльной стороне памятника; некоторые надписи известны и по другим регионам, а некоторые уникальны:

1) «*Да воскреснетъ Богъ…*» (фразы из 67-го Псалма Давида);

2) «*Кресту Твоему покланяемъся…*» (одна из семи фраз Тропаря на Воздвижение Креста);

3) «*Крестъ* — *хранитель Всея Вселеннея*…» (другая одна из семи фраз Тропаря на Воздвижение Креста);

4) «*Помилуй меня, Боже…*» (надпись соотносится с «Покаянным Псалмом Давида»);

5) «*Иисусе Христе, Сыне Божий…*» (фраза представляет фрагмент Иисусовой молитвы);

6) с многострочными нерасшифруемыми кириллическими надписями.

В докладе приводятся примеры расшифровки и некоторых местных особенностей в фиксации церковнославянских текстов.

*Литература*

*Колпакова Ю. В.* Нательные кресты с голгофской тематикой в фондах Псковского музея-заповедника // Археология и история Псковской земли. 2001—2002. Псков, 2003. С. 57—66.

*Седов В. В.* Избрские каменные кресты // Средневековая Русь. М., 1976. С. 102—107.

*Щепкин В. Н.* Русская палеография. М., 1967.

**Kostiuchuk L. J.**

**Inscriptions on the 16th—18th century Pskov baptismal crosses**

Such crosses accompanied a person for the whole life representing traditions of the national material and written culture. The joint research was conducted by a linguist (Larisa Kostiuchuk) and a historian and archeologist (Yulia Kolpakova) in order to study the 16th—18th century baptismal crosses found during archaeological excavation or picked up. Religious inscriptions represented fragments of certain religious texts on the reverse side of a cross with an image of Mount Calvary on the obverse. Rarely, inscriptions were situated along the perimeter of the cross sides as well. Some of them have no correspondence with the inscriptions in other regions. The researchers managed to reveal some local peculiarities in recording of the letters representing sounds, or certain word forms and actual words. These data are relevant while studying the Pskov folk speech in diachrony as well.

**Е. Ю. Рыкин, асп.,**

**Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых (Россия)**

**Конструкции с творительным падежом ограничения и смежные по форме единицы в древнерусском тексте**

Под творительным падежом ограничения понимается «творительный падеж, обозначавший объект, пределами которого ограничивалось качество, обозначенное именем прилагательным» [Ломтев 1956, с. 440—441]. Творительный падеж в данном значении входит в конструкцию, состоящую из именной части речи в именительном падеже (реже — в косвенных падежах) и существительного в творительном падеже (далее — КТПО): *Бѣ же князь* ***великъ славою****, в Чехах живый, именем Воротиславъ* (Житие Вячеслава Чешского: 15). По мнению М. Вас. Пименовой, в древнерусском языке КТПО представляют собой относительно устойчивые лексические единицы древнего текста, использующиеся при описании сходных ситуаций-ритуалов, которые (единицы) она предлагает называть синкретемами. М. В. Пименова относит КТПО к синкретемам синтагматического структурно-семантического типа, соединенным подчинительной связью [Пименова 2007, с. 58—59].

Анализ языкового материала позволил нам выделить два структурных и три семантических признака КТПО: 1) КТПО состоит из двух словоформ, одной из которых является существительное в творительном падеже; 2) существительное в творительном падеже в данной конструкции стоит при именной части речи; 3) КТПО обозначает качественный признак предмета сама по себе, вне зависимости от контекста; 4) КТПО является синкретемой, т. е. устойчивой единицей на лексико-семантическом уровне; 5) семантика главного слова в КТПО должна быть шире семантики существительного в творительном падеже. В соответствии с этим можно выделить смежные с КТПО по форме конструкции, для которых выполняется хотя бы один из структурных критериев, но не выполняются семантические критерии.

Рассмотрим наиболее частотные из таких конструкций. Во-первых, это конструкции с творительным идентификационным, характеризующие человека по имени. Данные конструкции состоят из собственного имени существительного в именительном падеже (реже — в косвенных падежах) и существительного *имя* в творительном падеже: *Мужь же бяше во Издраили* ***именемъ Амбрамъ***(Житие пророка Моисея: 2). Во-вторых, это конструкции с творительным квалификационным, характеризующие человека по сану, возрасту, вере и происхождению. Данные конструкции состоят из именной части речи в именительном (реже — в косвенных падежах) и существительных *вера, сан, возраст, род* и некоторых других в творительном падеже: *И прииде Амбалъ ключникъ,* ***ясинъ родомъ****, тотъ бо ключь держашеть у всего дому княжа и надо всим и волю ему дал бяшеть* (Повесть об убиении Андрея Боголюбского: 7). К смежным с КТПО единицам относятся также конструкции с творительным падежом, обозначающие количественный признак. Выделяется два вида подобных конструкций: а) конструкции, состоящие из числительного и существительного *число* в творительном падеже: *И въ той день вси видимии убиени быша* ***числомъ 60 тысящь***(«История Иудейской войны» Иосифа Флавия: 15); б) конструкции, обозначающие измеряемое свойство предмета: *А пръвый храмъ прѣдстояше, въздвиженъ великою* ***высотою 90 лакотъ***(«История Иудейской войны» Иосифа Флавия: 40)*.*

*Литература*

*Ломтев Т. П.* Очерки по историческому синтаксису русского языка. М., 1956.

*Пименова М. Вас.* «Красотою украси…»: Выражение эстетической оценки в древнерусском тексте. Владимир, 2007.

**U. Y. Rikin**

**The constructions with instrumental limitations and some adjacent by form constractions in old Russian text**

The article defines the concept of "instrumental limitations", determined by the specific characteristics of structures with the instrumental limitations and based on this stand adjacent to them in the form constructions in old Russian text.

**М. С. Шишков, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**О развитии семантики глагола «думать» в языке Московской Руси XVI—XVII вв.**

Одной из особенностей обиходного языка Московской Руси XVI—XVII вв. можно назвать ориентированность на деловую сферу. Развитие судопроизводства отразилось и на семантике ряда глаголов, которые приобрели отрицательное значение, связанное с совершаемыми преступлениями.

Анализ глагола «думать» проводится в сопоставлении со значениями существительного «дума».

1. В рассматриваемом глаголе выявляется значение ‘совещаться’. С этим значением соотносится существительное «дума» как совет приближенных к князю людей или военный совет.

2. В указанный временной период важным оказывается значение ‘намереваться’, которое в ряде случаев модифицируется в значение ‘замышлять что-либо плохое’. Это относится и к коллективному намерению, и к индивидуальному.

3. Дурное намерение группы лиц в текстах официально-деловой направленности трактуется как сговор. Здесь стоит отметить и устойчивое выражение «быть в думе», т. е. ‘быть в сговоре с кем-либо’.

4. Параллельно наблюдается развитие семантики собственно мыслительной деятельности, не связанной с конкретными действиями (‘мыслить’, существительное «дума» ‘мысль’).

Таким образом, анализ языкового материала эпохи Московской Руси позволит определить пути семантического развития глагола «думать» и сможет объяснить его дальнейшее функционирование.

В докладе рассматриваются семантические особенности глагола «думать» в языке Московской Руси. Уделяется внимание развитию отрицательного значения ‘замышлять что-либо плохое’. Семантика глагола соотносится с семантикой существительного «дума». Доклад основан на материале картотеки «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI—XVII вв».

**M. S. Shishkov**

**About development of semantics of the verb «dumat’ » (‘to think’) in the language of the Moscow Rus of the 16th—17th centuries**

The paper is dedicated to the semantic peculiarities of the verb «dumat’ » (‘to think’) in the language of the Moscow Rus. The author gives consideration to the development of the negative meaning ‘to intend to do smth. bad’. Semantics of the verb is correlated with semantics of the noun «duma» (‘thought; ballad; council’). The paper is based on the material of the card index of the «Dictionary of the everyday Russian language of the Moscow Rus of the 16th—17th centuries».

**А. С. Щекин, канд. филол. наук,**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**Лексика латинского и романского происхождения в русском переводе хроники Псевдо-Дорофея XVII в.**

Одним из языков-посредников, через которые происходило заимствование в русский язык XV—XVII вв. иноязычной лексики, был греческий язык той эпохи. Примеры слов, заимствованных в среднегреческом языке из латинского и романских (итальянского, испанского, французского) языков и затем перешедших в русский язык, можно обнаружить в русских переводах с греческого языка, в частности, в переводе Хроники, приписываемой митрополиту Монемвасии Дорофею, напечатанной в Венеции в 1631 г. (в исторической литературе за ней закрепилось название «Хроника Псевдо-Дорофея»). Ее русский (церковнославянский) перевод, выполненный в Москве Арсением Греком и Дионисием Греком в 50—60-х гг. XVII в., сохранился в большом количестве списков XVII—XVIII вв. [Лебедева, 1965]. Выборка лексики для настоящего доклада проводилась по двум спискам: РНБ F. IV.574 (рукопись 60-х гг. XVII в., написана скорописью, с редакторской правкой) и БАН 16.12.14 (рукопись последней четверти XVII в., написана полууставом) [Лебедева, 1965, с. 307].

В докладе анализируется употребление следующих лексем: *армада* (новогреч. *αρμάδα* из исп. *armada*) ‘военный флот’, *галюн* (новогреч. *γαλιούνι*) ‘разновидность корабля; галеон’, *гундола* (новогреч. *γούντουλα*) ‘лодка’, *конда* (новогреч. *κόντες* и *κόντης*) ‘граф’, *консигер* (новогреч. *κωνσεγίερης* и *κονσεγέρος* из итал. *consigliere*, венециан. *consegier*) ‘советник, член государственного совета Венеции’, *принцип* (новогреч. *πρίγκιπας* из итал. *principe*) ‘титул правителя в итальянских государствах; преимущественно дожа Венеции’, *рига* (новогреч. *ρήγας* из латин. *rex*, *regis*) ‘король’, *синор* (новогреч. *σινιόρ* из итал. *signore*) ‘господин, сеньор’ и некоторые другие. Слова рассматриваются на фоне лексической системы русского языка XVII в., получившей отражение в исторических словарях русского языка (Словарь русского языка XI—XVII вв., Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI—XVII вв.), выявляются фонетические и морфологические варианты (*конда* и *конд*, *принцип* и *принзип*), устанавливаются отношения лексической синонимии внутри текста (*рига* — *краль* — *царь*).

*Литература*

*Лебедева И. Н.* Греческая хроника Псевдо-Дорофея и ее русский перевод // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского дома). Том 21. М.; Л., 1965. С. 298—308.

**A. S. Shchekin**

**Words of the Latin and Romance origin in the Russian translation of the Chronicle of Pseudo-Dorotheus of the XVII century**

This article is based on the examination of the words of the Latin and Romance origin in the Russian translation of the Chronicle of Pseudo-Dorotheus of the XVII century.

1. Исследование выполнено при грантовой поддержке научно-исследовательских работ аспирантов и молодых научно-педагогических работников РГПУ им. А. И. Герцена в рамках Программы стратегического развития университета (проект «Лексикографические своды Московской Руси XIII—XV вв.). [↑](#footnote-ref-1)